

Memorandum of cooperation between Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education Russian State Geological Exploration University named after Sergo Ordzhonikidze (MGRI) and University of Zimbabwe (UZ)	Меморандум о сотрудничестве между Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования "Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе" (МГРИ) и Университетом Зимбабве (УЗ)
1. Preamble The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Russian State Geological Exploration University" named after Sergo Ordzhonikidze herein represented by the Rector Yuri Panov acting under the Charter, and the University of Zimbabwe herein represented by the Vice-Chancellor Professor Paul Mapfumo acting under the University of Zimbabwe Act (Chapter 25:16), here and after collectively referred to as the "Parties", express the desire to achieve cooperation in the field of education, scholarly research, and other activities, in order to internationalise higher education and develop academic mobility and improve skills training in their respective countries.	1. Преамбула Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе" в лице исполняющего обязанности ректора Юрия Панова, действующего на основании Устава, и Университет Зимбабве в лице проректора профессора Пола Мапфумо, действующего на основании Закона об Университете Зимбабве (Глава 25: 16), здесь и далее совместно именуемые "Стороны", выражают желание достичь сотрудничества в области образования, научных исследований и других видов деятельности с целью интернационализации высшего образования, развития академической мобильности и повышения квалификации в своих странах.
2. Areas of Cooperation Cooperation will be carried out within those programs (projects) specified by any one of the Parties, which meet	2. Направления сотрудничества Сотрудничество будет осуществляться в рамках тех программ (проектов), указанных

developmental and strengthening tasks of partnership between two the Parties. Each program (project) must be approved and validated by both Parties, and considered in terms of the provision of financial resources.

The areas of cooperation will include but will not be limited to:

- International academic exchange arrangements (student, faculty, academic staff, etc., as agreed by both Parties);
- Development and implementation of joint educational programs for bachelors, masters and doctoral degrees;
- Joint research activity;
- Implementation of other joint projects in the field of education, research and publishing;
- Offering dual diploma programmes
- Joint scientific events and exhibitions;
- Integration of educational/training processes;
- Secondment of lecturers to facilitate the delivery of agreed academic programmes;
- Setting up of laboratories or research centres in the field of mining and geological engineering;
- Co-supervision of scientific work in preparation of scientific personnel of higher qualification.

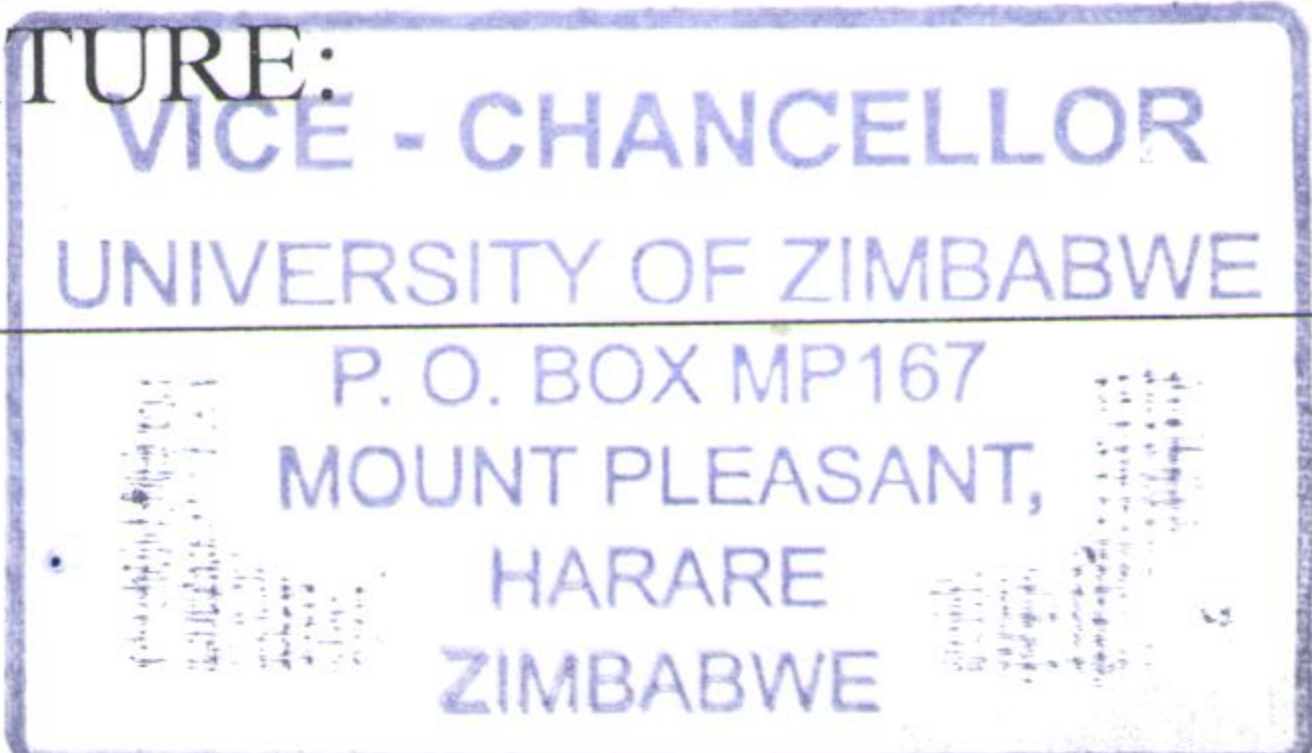
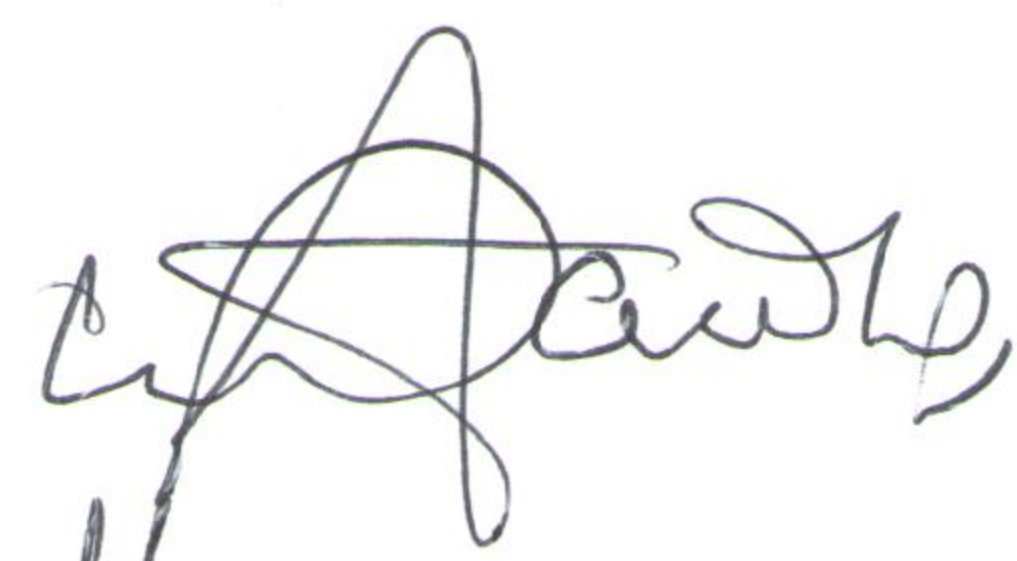
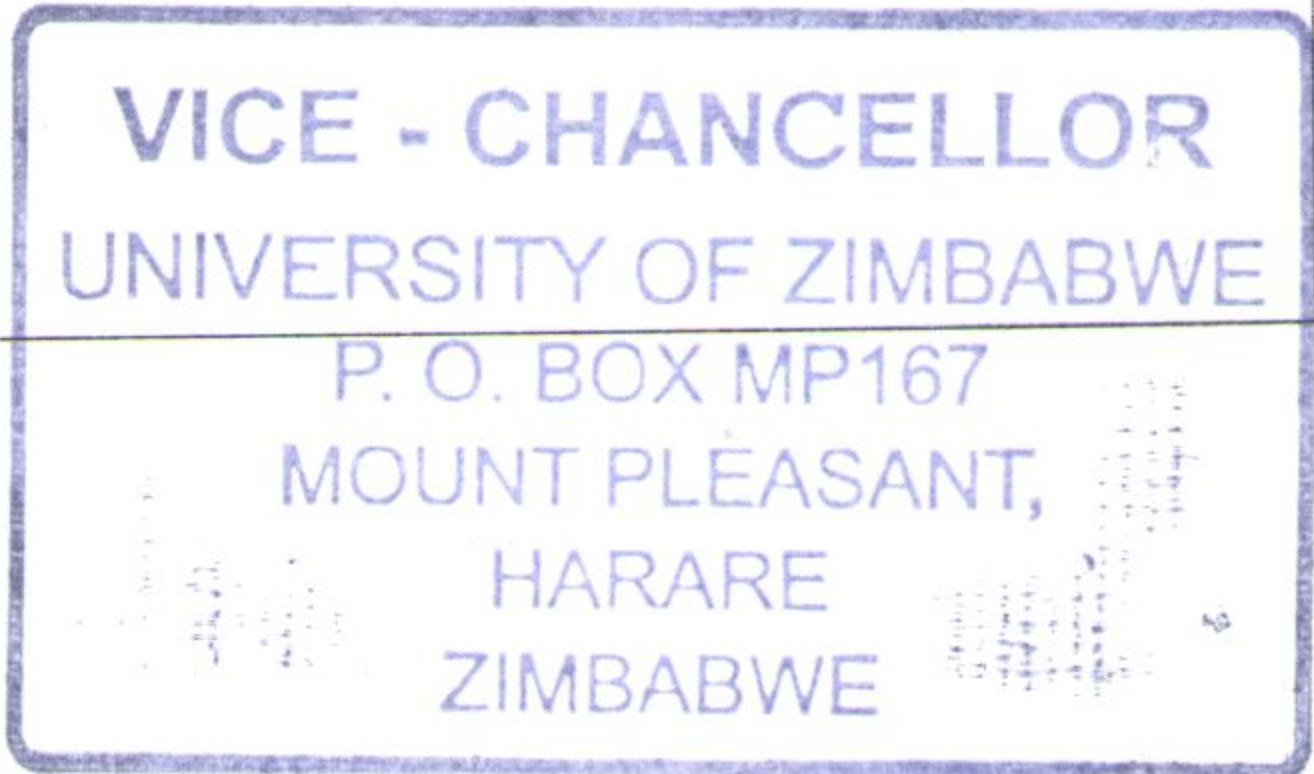
любой из Сторон, которые отвечают задачам развития и укрепления партнерства между двумя Сторонами. Каждая программа (проект) должна быть одобрена и утверждена обеими Сторонами, а также рассмотрена с точки зрения предоставления финансовых ресурсов.

Области сотрудничества будут включать, но не ограничиваться:

- Международные академические обмены (студентами, преподавателями, научным персоналом и т.д., по согласованию обеих Сторон);
- Разработка и реализация совместных образовательных программ для получения степеней бакалавра, магистра и доктора наук;
- Совместная научно-исследовательская деятельность;
- Реализация других совместных проектов в области образования, научных исследований и издательской деятельности;
- Реализация программ двойного дипломирования
- Совместные научные мероприятия и выставки;
- Интеграция образовательных/тренинговых процессов;
- Прикомандирование лекторов для содействия реализации согласованных академических программ;
- Создание лабораторий или исследовательских центров в области горного дела и геологической инженерии;

	Совместное руководство научной работой по подготовке научных кадров высшей квалификации.
3. Terms for collaboration 3.1 Conditions of mutual assistance and cooperation shall be discussed and agreed upon beforehand in written form by both Parties before the implementation of programs and projects.	3. Условия сотрудничества 3.1 Условия взаимопомощи и сотрудничества должны быть предварительно обсуждены и согласованы в письменной форме обеими Сторонами до начала реализации программ и проектов.
3.2 To evaluate the progress and the results of the implementation of this Memorandum, the Parties, if necessary, may hold the meetings of the authorised representatives of the Parties.	3.2 Для оценки хода и результатов реализации настоящего Меморандума Стороны, при необходимости, могут проводить встречи уполномоченных представителей Сторон.
3.3 The terms, conditions and format for the participation of the Parties both in preparation and implementation of specific projects of cooperation and interaction are determined by the Parties in each particular case.	3.3 Сроки, условия и формат участия Сторон как в подготовке, так и в реализации конкретных проектов сотрудничества и взаимодействия определяются Сторонами в каждом конкретном случае.
3.4 In deciding specific matters, Parties have the right to draw up joint documents (memoranda, contacts, protocols, etc.), which define the format of activities and timeframes that provide the achievement of the goals to be sought.	3.4 При решении конкретных вопросов Стороны имеют право составлять совместные документы (меморандумы, контакты, протоколы и т.д.), определяющие формат деятельности и сроки, обеспечивающие достижение поставленных целей.
4. Contact Persons 4.1 The responsibility for cooperation programs realisation within the framework of the present Memorandum at MGRI is imposed on	4. Контактные лица 4.1 Ответственность за реализацию программ сотрудничества в рамках настоящего Меморандума в МГРИ возлагается на Начальника Отдела

the Head of Department of the International cooperation in the person of Alexander Vladimirovich Kuvshinov.	международного сотрудничества в лице Кувшинова Александра Владимировича.
4.2 The responsibility for cooperation programs realisation within the framework of the present Memorandum at the University of Zimbabwe is imposed on the Dean of the Faculty of Engineering and the Built Environment.	4.2 Ответственность за реализацию программ сотрудничества в рамках настоящего Меморандума в Университете Зимбабве возлагается на декана факультета инженерии и искусственной среды.
5. Validity 5.1 This Memorandum is for a period of five years and shall enter in to force upon signature by the authorised representatives of both Parties.	5. Срок действия 5.1 Настоящий Меморандум заключается сроком на пять лет и вступает в силу с момента подписания уполномоченными представителями обеих Сторон.
5.2 This Memorandum may be terminated by either Party at the end of each year of validity by giving written notice of six months before the date of annulment of the Memorandum.	5.2 Действие настоящего Меморандума может быть прекращено любой из Сторон в конце каждого года его действия путем письменного уведомления за шесть месяцев до даты аннулирования Меморандума
5.3 Termination of this Memorandum does not absolve its Parties of the completion of obligations undertaken before the date of its termination.	5.3 Прекращение действия настоящего Меморандума не освобождает его Стороны от выполнения обязательств, принятых до даты его прекращения
6. Renewal Upon expiration, the validity of the Memorandum will be automatically prolonged for the next calendar year.	6. Продление По истечении срока действия, действие Меморандума автоматически продлевается на следующий календарный год.

7. The present Memorandum is signed in two original copies in Russian and English languages haven equal legal force.	7. Настоящий Меморандум подписан в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу.
8. Physical Contact details 8.1 University of Zimbabwe 630 Churchill Avenue, Mount Pleasant, Harare. Zimbabwe Postal address P.O. Box MP 167, Mount Pleasant, Harare Telephone: +263 242 303211 ext. 1700 E-mail address: registrar@admin.uz.ac.zw	8. Адрес местонахождения 8.1. Университет Зимбабве 630 Черчилль Авеню, Маунт Плезант, Хараре. Зимбабве Почтовый адрес Р.О. Вох МР 167, Маунт Плезант, Хараре Телефон: +263 242 303211, доб. 1700 Адрес электронной почты: registrar@admin.uz.ac.zw
8.2 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education Russian State Geological Exploration University named after Sergo Ordzhonikidze (MGRI) Location: 117997, Moscow, st. Miklukho-Maklaya, 23 Postal address: 117997, Moscow, st. Miklukho-Maklaya St., 23 e-mail: office@mgri.ru	8.2 ФГБОУ ВО «Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе» (МГРИ) Адрес местонахождения: 117997, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, дом 23 Почтовый адрес: 117997, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, дом 23 e-mail: office@mgri.ru
9. SIGNATURES 9.1 Signed on behalf of the University of Zimbabwe (UZ).  SIGNED at <u>Harare</u> this <u>28th</u> day of <u>November</u> 2022 SIGNATURE: 	9. ПОДПИСИ 9.1 Подписано от имени Университета Зимбабве (УЗ).  Подписано на <u>Harare</u> в ЭТОТ <u>28th</u> день <u>November</u> 2022 года. ПОДПИСЬ: 

NAME IN PRINT:

Professor Paul Mapfumo

In his capacity as The Vice
Chancellor of the University of
Zimbabwe and warranting that he is
duly authorized hereto.

WITNESSES SIGNATURE:



WITNESSES NAME:

Munyazaradzi Madambi

ФАМИЛИЯ В НАПИСАНИИ:

Профессор Пол Мапфумо

В качестве Ректора Университета
Зимбабве и гарантируя, что он
должным образом уполномочен на
это.

ПОДПИСЬ СВИДЕТЕЛЕЙ:



ИМЯ СВИДЕТЕЛЯ:

Munyazaradzi Madambi

9.2 Signed on behalf of the Russian
State Geological Exploration
University

SIGNED at _____ this
_____ day of _____ 2022.

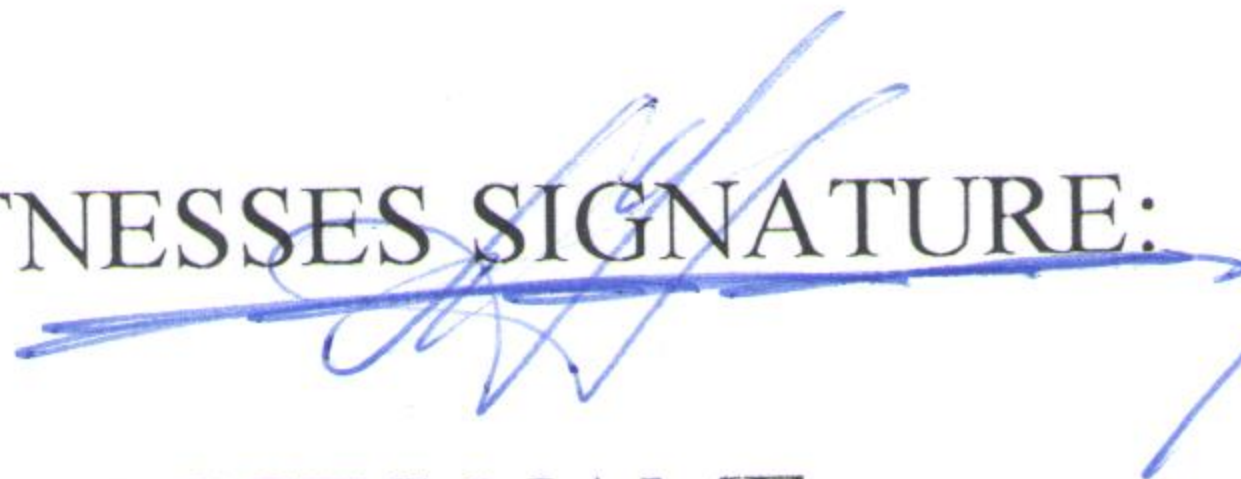
SIGNATURE:



NAME IN PRINT

In his/her capacity as acting rector of
the Russian State Geological
Exploration University and warranting
that he/she is duly authorized hereto.

WITNESSES SIGNATURE:



WITNESSES NAME:

9.2 Подписано от имени Российского
государственного
геологоразведочного университета

Подписано на _____ в ЭТОТ
_____ день _____ 2022 года.

ПОДПИСЬ:



ИМЯ В НАПИСАНИИ

Панов Юрий Петрович

В качестве _____ исполняющего
обязанности ректора Российского
государственного
геологоразведочного университета и
заверяя, что он должным образом
уполномочен на это.

ПОДПИСЬ СВИДЕТЕЛЕЙ:



ИМЯ СВИДЕТЕЛЯ:

Гербеева Людмила Юрьевна